

從孩子到大人 一起搭上邵語復振的列車

子どもから大人までサオ語復興の列車に乗る
Children and Elderly People Come Together Taking
the Train of Revitalizing Thau Language

文 | Shmashuni 蔡麗綉 (邵語師徒制全職學生)
圖 | 政治大學原住民族研究中心



分享在臉書上傳有關族語的影片。

I've joined this program since June, 2018. There are ups and downs from time to time. I didn't know anything since the first class, yet after 6 months I acknowledge some of Thau history and culture.

Our classes took more than 8 hours per day. I felt tired and hit the wall sometimes.

I want to thank my teacher Hudun. He is very patient correcting my pronunciation thousands of times.

We also learnt from the elders. They not only told us history but also passed on cultural responsibility. I believe immersive family is quite important, so I also take my children to Thau ceremonies. My daughter tried to participate Thau reading competition or other activities relative to Thau.

於2018年6月1日正式加入了「搶救瀕危語言——師徒制」，半年的時間說長不長說短不短，有歡笑也有淚水，老師的耐心教導、師徒間的討論過程、以及與耆老間訪談各種趣事與感動故事……如今還歷歷在目。在這半年的過程中，一切從零開始的我，先從瞭解了邵族的歷史故事、傳承文化、祭典儀式，以及邵的語言(Thau a lalawa)，而這小小的成就，背後一定要有個強大的恩師——高榮輝老師Hudun

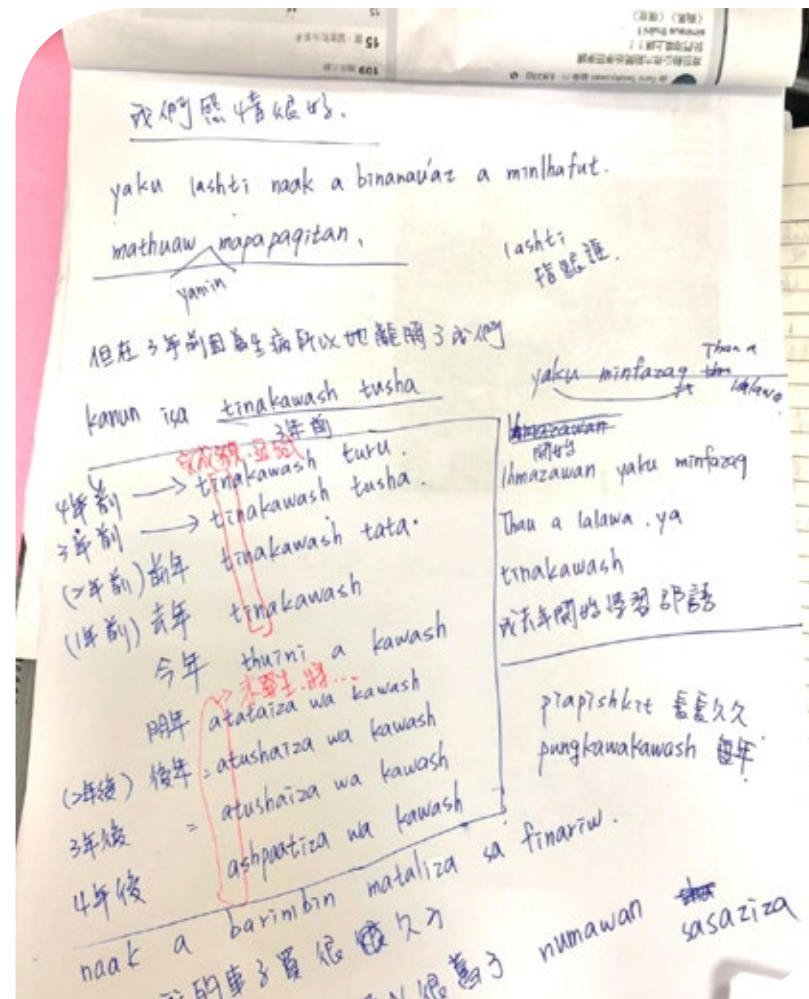
shinshii，我的老師對我這半年來的教導除了無盡的耐心、耐心還是耐心。

從語言到文化的學習

首先學邵語拼音，儘管練到舌頭打結、或是發不出的彈舌音、鼻腔鳴音，老師都不厭其煩的反覆教導練習，花了一個半月總算是有所成了！邵語是由3個元音(母音)及20個輔音(子音)和1個喉塞音所拼音而成的。元輔音結合後的

拼音、發音時的輕重音，有了這些概念就開始順利進入了初級教學的教材。從語言中也可以進而瞭解了邵族祖先的歷史脈絡及文化傳承及早期祖先們生活中的思維、語譯以及智慧！

在政府慢慢承認台灣原住民族，邵族也於2001年被官方列為「第十族原住民族」，然而邵族人口正逐年減少，使用邵語的人數比例亦隨著邵族人口一併減少，如今正面臨瀕危的窘境了！但在政府機關、少數的語言學家願意為邵族付出心血調查研究邵族，並將邵語編製成書籍出版，有了書寫系統學習更是容易多了，所以身為邵族人的我們更應該努力學習並參與著每一次的活動祭典，將其邵族的文化、邵族的語言永久留傳給世世代代。



學習檔案編寫草稿。

傳承語言及文化

參加了搶救瀕危語言一對一的師徒制，每天超過8個小時的學習，難免有時會倍感疲憊甚至撞牆期。因為是一對一教學，當下如有無法理解的詞彙意義，老師也能一一解惑，在聚會所與耆老的訪談過程中，也能慢慢地瞭解與吸收耆老們敘述的內容以及完成語錄收集，也可以重新喚醒耆老們早已慢慢淡忘的詞彙及回憶。其實在聚會所我們從耆老身上收錄的不只是詞彙，而是耆老們的回憶及笑容，才是我們最大的收穫。而且在學習邵語中的音韻結構、詞彙結構、語法結構，每一次的教學過程都使我感受到祖先們的智慧。



參與師徒制工作坊。



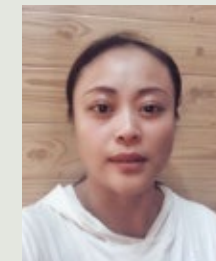
分享師徒制學習歷程。

除了文字語言之外，每當老師或者老們在說著有關邵族的文化與歷史脈絡時，不免帶著一種心酸痛楚，因為邵族人的善良是由內心而發的，早期因漢族人進入了原本屬於邵族人的土地，邵族人以熱情、包容的shnaw來接納外來的人們，而如今卻演變成土地一再的流失、傳統祭典的受限，語言的失傳！這樣無奈與痛心的對待，已然使邵族人長期受到迫害！現在我們年輕一輩必需強大起來，將其使命的重視復育邵的語言及文化的承接，把邵族的文化賦予傳承於我們的邵族子孫。

就連在每一個小小家庭裡的影響力也很重要，由父母平常在生活中為孩子沉浸於邵語的氛圍，並帶著孩子參與各個文化的祭典，我相信即便是我微小的努力，也能有大大的影響，因為我看到的是現在邵族的年輕人也開始願意的回到部落中一起為邵族努力搶救，就連我家小朋友也會跟我分享他在學校所學的邵語，或

是像我大女兒也嘗試參加邵語的朗讀比賽或其他相關活動，我相信這些小小種子也都會慢慢發芽茁壯的。

學習語言是永無止境的，我們雖是瀕危的語言，但我相信會有更多族人看到大家的付出而慢慢加入邵語復振的列車，而我們也會在列車上，張開雙手，歡迎各位族人的加入，找回族語、找回傳統、找回邵族最初的初心。◆



Shmashuni

蔡麗綉

1981年生。嫁至南投縣魚池鄉伊達邵部落。暨大附中畢。現任師徒制全職學生。

Born in 1981. Daughter of Law of Thau. Graduated from the Affiliated Senior High School of

National Chi Nan University.

編按

邵語為台灣原住民族語中最危急的語言，一度要被國際Ethnologue改為「死語」。因此，為慎重挑選族語傳承人員，在執行本期瀕危語言計畫前，邵族先於部落召開說明會，且報名者須經過篩選，方能加入。2018年共有兩組全職師徒制一對一組合，一組兼職師徒制一對三組合，2019年因老師繁忙，減班只剩下一組全職師徒制一對二組合。作者是嫁進來的平地人媳婦，因為想幫助身為邵族的女兒練習族語，參加邵語的全國語文朗讀比賽，而興起學邵語的念頭。今年12月將報考族語認證考試「中高級」，邵語認證目前最高通過的層級為中高級。

Editor's note

Thau is the most endangered language in Taiwan and was once be recognizes as “dead language” by Ethnologue. Thau held a seminar before execute this program to screening the best language heirs. There are 3 sets of the Maser-Apprentice program in 2018. 2 of them are full-time mode with 1 master and 1 apprentice while the other is part-time mode with 1 master and 3 apprentices. There is only one set of full-time 1 on 2 program in 2019 due to the Masters are too busy. The author is a Taiwanese married to Thau. Her intention of joining this program is to help her daughter attending national Thau reading competition. The author is going to attend the Aboriginal Language Proficiency Test – High Intermediate level on December. High Intermediate level is the highest level that has been passed in Thau.